

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 14 (1975)
Heft: 3-4: 50 Jahre BSG/FSAP = 50 ans BSG/FSAP = 50th anniversary of BSG/FSAP

Artikel: Der Friedhof von Lantsch/Lenz = Le cimetière de Lantsch/Lanz = The cemetery at Lantsch/Lenz
Autor: Mathys, H. / Willimann, Jos.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-134639>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Friedhof von Lantsch/Lenz

Le cimetière de Lantsch/Lenz

The Cemetery at Lantsch/Lenz

Marienkirche und Friedhof von Lantsch/Lenz auf der Lenzerheide im Kanton Graubünden. Die Marienkirche, ein ursprünglich karolingischer Bau, wurde 1505 gotisch umgestaltet. Auch aus dieser Zeit sind noch Eisenkreuze auf dem in seiner Art wohl einzigartigen Friedhof in der Schweiz zu finden.

Eglise dédiée à Marie et cimetière de Lantsch/Lenz à la Lenzerheide au canton des Grisons. L'Eglise dédiée à Marie, bâtiment d'origine carolingienne, a été transformée en 1505 en style gothique. Des croix de fer, datant également de cette époque, se trouvent dans le cimetière, vraisemblablement unique en son genre en Suisse.

St. Mary's Church and cemetery of Lantsch/Lenz at Lenzerheide in the Canton of Grisons. Originally a Carolingian building, the church was redesigned in the Gothic style in 1505. Dating back to that time are iron crosses found in the cemetery which is probably unique in its character.



Lantsch oder Lenz liegt auf einer gegen Süden offenen Sonnenterrasse, 1300 m ü. M., inmitten einer der reizvollsten Landschaften Graubündens, der Lenzerheide. Die einheimische Bevölkerung — 370 Seelen — spricht ein dorfeigenes rätoromanisches Idiom. Sie pflegt seit alters her aber auch einen ungewöhnlichen Begräbnisbrauch: Dem Trauerzug voran wird für den Verstorbenen nicht ein provisorisches Holzkreuz, sondern das endgültige getragen, und zwar ein kunstvoll geschmiedetes Eisenkreuz. Dieses wird vom Dorfgeistlichen nach dem Trauergottesdienst am Grab auch gleich aufgestellt.

Nach Ablauf der Grabesruhe, und das ist das Ungewöhnlichste am Lantscher Brauch, kehrt das Grabkreuz wieder zurück ins Familienhaus, um mit dem nächsten scheidenden Familienglied erneut auf den Friedhof zu gelangen.

Sicher lag diesem Kreislauf von Familienkreuzen ursprünglich auch Sparsinn zugrunde, bei Kreuzen von dieser künstlerischen Qualität übrigens ein durchaus berechtigter. Es zeugt aber dieser Brauch nichtsdestoweniger von einem gewissen Vertrautsein mit dem Tode, und damit von einem vertieften, am Transzendenten orientierten Weltbild.

Freilich erlebte dieser Brauch seine Krise, und ohne das rechtzeitige und kluge Eingreifen von Pfarrer Jos. Willimann in Lantsch, würde vermutlich das glücklicherweise intakt gebliebene Bild des Friedhofs der Vergangenheit angehören. Bei seinem Amtsantritt vor zwei Jahrzehnten traf Pfarrer Willimann kein einziges gotisches Grabkreuz mehr an auf dem Friedhof an. An ihrer Stelle standen Imitationen und vereinzelt auch schon Grabsteine aus Marmor. Es war also höchste Zeit, eine bereits angebahnte Entwicklung — die landesübliche «Versteinerung» unserer Friedhöfe — nicht nur abzubremsen, sondern eine Regeneration des alten Vorbildes anzustreben. Und Pfarrer Willimann gelang es, die Lantscher zum guten Alten zu bekehren, was ihm nicht hoch genug angerechnet werden kann.

Ein strenges Regulativ für die Pflege des Friedhofs sorgt heute für die Erhaltung des althergebrachten Friedhof- und Grabzeichenstils. Ausser diesem Regulativ, das auch für die Friedhofgestaltung im Unterland ausserordentlich lehrreich und wegweisend sein kann, veröffentlichten wir hier mit freundlicher Erlaubnis die Einführung zu einem in absehbarer Zeit erscheinenden Werk über den Friedhof von Lantsch, verfasst von Pfarrer Jos. Willimann, in dem erstmals die Symbolik dargestellt und ausgelegt wird, wie sie in den Lantscher Eisenkreuzen zum Ausdruck kommt. HM

Lantsch, ou Lenz est situé sur une terrasse ensoleillée s'ouvrant vers le sud, à 1300 m au-dessus de la mer, au milieu d'un des plus beaux paysages des Grisons, la Lenzerheide.

La population autochtone — 370 âmes — parle un idiome rétho-roman propre à ce village. Depuis toujours, elle observe aussi une tradition inhabituelle d'enterrement: En tête du cortège funèbre, on ne porte pas, pour le défunt, une croix de bois provisoire, mais la croix de fer artistement forgé, et qui restera définitivement sur la tombe: elle est plantée sur celle-ci, après la cérémonie religieuse, par le prêtre du village.

Après expiration du délai de la période d'ensevelissement, et c'est bien là que réside l'originalité de l'usage de Lantsch, la croix est reportée à la maison familiale et retournera au cimetière accompagner le prochain membre de la famille qui décèdera.

Certainement, à l'origine, un souci d'économie était à la base de ce cycle de croix familiale, ce qui est du reste parfaitement légitime du fait de la qualité artistique de ces croix. Il n'en reste pas moins que cet usage témoigne d'une certaine familiarité avec la mort, et donc d'une philosophie profonde de la vie, orientée vers les valeurs transcendentes.

Il est vrai que cet usage a subi une éclipse et que, sans l'intervention intelligente, et survenue au bon moment, du pasteur Jos. Willimann de Lantsch, l'aspect heureusement intact du cimetière appartiendrait au passé. Au début de son ministère, il y a deux décennies, le pasteur Willimann ne trouva plus une seule croix gothique au cimetière. A leur place s'élevaient des imitations et, ici et là, aussi des tombes de marbre. Il était donc grand temps non seulement de freiner le développement qui se dessinait — le «pavement» courant de nos cimetières — mais de travailler en vue d'une régénération de l'ancien modèle. Et le pasteur Willimann réussit à reconverter les habitants de Lantsch à leur bonne vieille tradition, ce dont on ne saurait trop lui être reconnaissant.

Un règlement sévère surveille aujourd'hui le maintien de l'ancien style de cimetière et de tombeaux. A part ce règlement, dont on pourrait également s'inspirer avec le plus grand profit pour l'embellissement des cimetières dans la plaine, nous publions ici, avec l'aimable autorisation de l'auteur, l'introduction à une œuvre qui paraîtra dans un proche avenir sur le cimetière de Lantsch, dont l'auteur est le pasteur Jos. Willimann, et dans laquelle, pour la première fois, le symbolisme qui transparaît dans les croix de fer forgé de Lenz est représenté et analysé. HM

Lantsch or Lenz is located on a sunny terrace open to the south at an altitude of 4300 ft, embedded in one of the finest landscapes of the Grisons, Lenzerheide.

The local population of 370 speaks a Rhaeto-Romanic dialect peculiar to the village. Of yore they have also kept an old interment custom: Carried ahead of the funeral procession is not a provisional wooden cross, but the definitive one, namely an elaborate wrought-iron structure. The village vicar personally erects it after the funeral service at the grave.

Upon expiry of the term of interment — and that is an uncommon feature of Lantsch's custom — the cross is returned to the home of the family, ready to accompany the next member of the family who may pass away.

It seems certain that this circulation of family crosses originally based on reasons of economy which, incidentally, was entirely justified with crosses of such high artistic merit. But this custom also argues a degree of familiarity with death and thus a deeper philosophy oriented on the transcendental.

It is true this custom once suffered a crisis, and without the timely intervention of the Vicar of Lantsch the picture of the cemetery, now fortunately preserved, would today be a thing of the past. When the vicar took office two decades ago, he found not a single Gothic sepulchral cross in the cemetery. They had been replaced by imitations and partly also by marble tombstones. It was high time not only to brake a development already started — the usual «petrification» of our cemeteries —, but to strive at a regeneration of the old model. And the vicar succeeded in converting the Lantsch population to the good old custom, for which he must be given every credit.

Rigorous regulations governing the maintenance of the cemetery today ensure the conservation of the old traditional cemetery and tomb sign style. Apart from these regulations, which could be extremely instructive and, as it were, a signpost for cemetery design at lower altitudes, we would here publish, with kind permission, the introduction to a work, shortly to be made available in the book-trade, on the Lantsch cemetery, written by Jos. Willimann, the vicar, in which the symbolism represented by the Lantsch iron crosses is for the first time discussed and explained. HM

Einführung zu einer in Vorbereitung begriffenen Schrift über den Friedhof von Lantsch/Lenz

Verfasser: Pfarrer Jos. Willimann

Vermutlich wurde dieser Ort schon in vorchristlicher Zeit als Begräbnisstätte benutzt. Im Jahre 1969 wurden auf dem etwa 500 m südlicher gelegenen Hügel, dem sogenannten «Bot da loz», die Reste einer keltischen Siedlung aus dem letzten Jahrhundert v. Chr. freigelegt. In der unmittelbaren Nähe jener Siedlung konnten bisher noch keine Gräber entdeckt werden. Es ist anzunehmen, dass bereits die Kelten

Introduction à un écrit en préparation sur le cimetière de Lantsch/Lenz

Auteur: Pasteur Jos. Willimann

Il est probable que cet endroit fut utilisé comme lieu de sépulture avant le christianisme déjà. En 1969, les vestiges d'une agglomération celte du 1er siècle avant J.-C. ont été découverts sous une colline, à 500 m environ au sud du village, au lieu dit «Bot da loz». Jusqu'à maintenant, aucune tombe n'a pu être découverte aux abords immédiats. Il est probable que les Celtes enterraient déjà leurs morts là où se trouve le cimetière actuel. Cette suppo-

Introduction to a work on the cemetery of Lantsch/Lenz, now in preparation

Author: Jos. Willimann, Vicar

It is assumed that this site was used as a burial ground already in pre-Christian times. In 1969 the remains of a Celtic settlement dating back to the 1st century B.C. were uncovered on the hill some 500 m to the south. No graves have so far been discovered in the immediate vicinity of the settlement. It must be assumed that the Celts already interred their dead on the site of the present cemetery. This assumption is corroborated by the fact

Pforte zum Friedhof in Lantsch. In seiner Schlichtheit geradezu monumental wirkend.
Bild: HM

Portail du cimetière de Lantsch. Son effet est vraiment monumental dans sa sobriété.
Illustration: HM

Gate of Lantsch cemetery. Its plainness gives it an effect somewhat monumental.
Photograph: HM



ihre Toten an der Stelle des heutigen Friedhofs bestatteten. Diese Annahme wird durch die Tatsache unterstützt, dass die Morgensonne sowohl beim Aequinoxtium wie bei der Wintersonnenwende beide Hügel im gleichen Augenblick anleuchtet. Möglicherweise hatten Dachse ihren Bau in die Klüfte des Felskopfes gegraben. Dachse und Murmeltiere waren für den Kelten Zeichen der Auferstehung. Wenn die Ostersonne ihren Bau anleuchtete, wurden die darin in todesähnlichen Winterschlaf versunkenen Tiere zu neuem Leben erweckt. Aus dieser Beobachtung schöpfte der Mensch die Hoffnung, an der gleichen Stelle und durch dieselbe Kraft ebenfalls aus dem Grabe wieder auferweckt zu werden. Schon die vorchristlichen Gräber wurden aus diesem Grunde in östlicher Richtung angelegt. (Cf. die Darstellung von Dachs und Murmeltier an den Säulenbasen in der Kathedrale von Chur).

Diese aus einem Archetypus geborene Bestattungsweise der alten Völker lebte auch im Christentum noch lange weiter.

sition se trouve confirmée par le fait que le soleil levant éclaire au même instant les deux collines, aussi bien à l'équinoxe de printemps que lors du solstice d'hiver. Il est possible que des blaireaux aient creusé leur terrier dans les failles de l'éperon du rocher. Les blaireaux et les marmottes étaient pour les Celtes des symboles de résurrection. Quand le soleil de printemps éclairait leur terrier, les animaux plongés dans la léthargie, semblable à la mort, de l'hibernation, s'éveillaient à une vie nouvelle. C'est de cette observation que naquit chez l'homme l'espérance d'être également réveillé, au même endroit et par la même force, et tiré du tombeau. Les tombeaux d'avant l'ère chrétienne étaient déjà, pour cette raison, tournés vers l'Est (Voir la représentation de blaireaux et de marmottes à la base des colonnes de la cathédrale de Coire).

Ce mode d'ensevelissement issu d'un archétype des peuples anciens survécut encore longtemps dans le christianisme. Jusqu'à la fin du premier millénaire, les chrétiens ont placé les tombes pour les

that the morning sun's rays fall upon both hills at the same time on both equinoxes. It is possible that badgers had burrowed into the crevices of the rock. Badgers and marmots were for the Celts symbols of resurrection. When the Easter sun fell upon their burrows, the animals in death-like hibernation inside were awakened to new life. From this observation man derived the hope that he would be raised from the dead at the same place and by the same force. For this reason, also pre-Christian graves were oriented to the east (cf. the representation of badger and marmot on the pillar bases of Chur cathedral). Born from an archetype, this mode of interment used by the ancient people long continued into the Christian era. Till the end of the first millenium Christians disposed the reliquaries of their martyrs in such a manner that the morning sun on the particular saint's day would fall into the reliquary through the slotted window. In Disentis crypt dating back to the 8th century A.D. the morning sun's rays fell, on the day of the two monastery saints



Die Marienkirche, ein wenig abseits vom Dorf auf einer Anhöhe in der freien Berglandschaft stehend, ist das Wahrzeichen von Lantsch.
Bild: HM

L'Eglise dédiée à Marie, sise un peu à l'écart du village, sur une hauteur, dans le libre paysage de montagne, est le symbole de Lantsch.
Illustration: HM

Located slightly off the village on a mound in the open mountain landscape, St. Mary's church is the landmark of Lantsch.
Photograph: HM

Die Christen haben bis Ende des ersten Jahrtausends die Reliquiengräber ihrer Martyrer so angelegt, dass der morgendliche Sonnenstrahl am Festtag des betreffenden Heiligen durch das Schlitzfenster auf das Reliquiar fiel.

In der Disentiser Krypta aus dem 8. Jahrhundert drang am Festtag der beiden Klosterheiligen Placidus und Sigisbert, am 11. Juli, die morgendliche Sonne durch das Langfenster und liess das Reliquiar aufleuchten. Aehnlich verhält es sich mit der St. Luzius-Krypta in Chur, wo das Fensterchen so gerichtet ist, dass am 3. Dezember ein Lichtstrahl der aufsteigenden Sonne in die Grabkammer stösst.

(Cf. Müller, Glanz des rätschen Mittelalters, S. 12).

Wenn man bedenkt, dass die Martyrergräber als Auferstehungsstätten galten — man liess sich in der Nähe eines Martyrergrabes bestatten, um am Auferstehungstag unter seinem Schutz zu stehen — so erkennen wir, dass es sich hier um die christianisierte Form eines älteren Mythologems handelt. Die rätoromanische Bezeichnung für Friedhof — Santieri, Samartairi — leitet sich vom lateinischen «ad sanctum Martyrem» her.

Ein solches Martyrerheiligtum als Grabstätte besass von ca. 500—1200 auch Lenz. Auf der Passhöhe von St. Cassian wurden im Jahre 1960 die Fundamentreste eines Stephansheiligtums freigelegt. Im Umkreis desselben befindet sich ein sehr dichtes Gräberfeld. Die obersten Gräberschichten stammen aus dem 12. Jahrhundert. Die Marienkirche steht seit spätestens 831. Es ist nicht mehr feststellbar, wann genau das Stephansheiligtum auf der Passhöhe als Bestattungsort aufgegeben und begonnen — vielmehr wieder begonnen wurde, die Gräber auf dem Felskopf der Marienkirche anzulegen.

Auch das genaue Alter der ältesten noch erhaltenen eisernen Grabkreuze auf unserem Friedhof ist nicht bestimmbar. Der gesamte Lenzer Bestand an historischen Stücken, deren Herstellung in die Zeit vom 16. bis Ende des 19. Jahrhunderts fällt, zählt rund 140 Stück. Jedes einzelne ist genau registriert und unveräusserlich. Mitgezählt wurden nicht nur die Meisterwerke aus kunstgewandten Werkstätten, sondern auch die schlichten Erzeugnisse der Dorfschmiede. Stilistisch sind etwa 20 Stück der Gotik, rund 50 Stück je der Renaissance und dem Barock und die restlichen 20 dem 19. Jahrhundert zuzuweisen. Die Erzeugnisse des 20. Jahrhunderts — rund 80 Stück, die sich teils auf dem Friedhof, teils in den Privathäusern befinden — fallen für unsere stilkundliche Betrachtung ausser acht.

Im Längsschnitt der Stilformen ist die Zäsur auffallend, welche die Renaissance- und die Barockstücke voneinander trennt. Gotik und Renaissance kennen keine blossen Ornamentik. Jedes Detail hat Symbolwert. Mit dem Barock aber hört die Symbolaussage schlagartig auf. Die Form selber wird zum Inhalt.

Regulativ für die Pflege des Friedhofs von Lenz

Durch die Kirchgemeindeversammlung vom 3. April 1966 und durch die politische Gemeindeversammlung vom 11. Oktober 1966 wurde zum Schutze des Lenzer Friedhofs nachfolgendes Regulativ beschlossen:

1. Es dürfen nur handgeschmiedete Eisenkreuze aufgestellt werden. Alle andersartigen Grabmäler, die künftighin er-

reliques de leurs martyres de telle manière que les rayons du soleil matinal pénètrent par la fente de l'étroite fenêtre sur le reliquaire, et cela le jour-même consacré au saint en question. Dans la crypte de Disentis, du 8ème siècle, le soleil matinal pénétrait, le 11 juillet, fête patronale des saints du couvent Placide et Sigisbert, par la fenêtre oblongue et illuminait le reliquaire. Il en est de même de la crypte de St-Luzius à Coire, où la petite fenêtre est orientée de façon que le rayon de lumière du soleil levant pénètre dans la chambre funéraire le 3 décembre (voir Müller: «Rayonnement du Moyen âge rhétique» p. 12).

Songeant que les tombeaux des martyrs passaient pour des lieux de résurrection — on se faisait enterrer près d'un tombeau de martyr pour être sous sa protection au jour de la résurrection — nous reconnaissons qu'il s'agit ici de la forme christianisée d'une mythologie plus ancienne. La dénomination rhéto-romane de cimetière — santieri — samartairi — vient du latin «ad sanctum martyrem.»

Lenz possédait aussi, il y a 500 à 1200 ans, un tel sanctuaire des martyrs comme lieu de sépulture. Au sommet du col de St-Cassian, les fondations d'un sanctuaire de St-Stéphane ont été découverts. Dans l'entourage de celui-ci se trouve un champ de repos très dense. Les couches supérieures des tombes proviennent du 12ème siècle. L'Eglise consacrée à Marie date de 831 au plus tard. Il n'est plus possible de fixer avec précision le moment où l'on cessa d'utiliser le sanctuaire de St-Stéphane au sommet du col, comme lieu de sépulture et où l'on commença, ou plutôt recommença — à placer les tombeaux sur l'éperon de rocher de la Marienkirche (Eglise consacrée à Marie).

L'âge exact de la plus vieille croix de fer tombale de notre cimetière ne peut non plus être déterminé. L'ensemble de pièces historiques de Lenz, et dont la fabrication remonte du 16ème à la fin du 19ème siècle, est de 140 environ. Chacune est exactement enregistrée et invendable. Non seulement les chefs-d'œuvre d'ateliers d'art ont été enregistrés exactement, mais encore les simples produits de la forge villageoise. Au point de vue du style, 20 pièces environ relèvent du gothique, 50 à peu près de la Renaissance, et autant du baroque, et le reste doit être attribué aux 19ème et 20ème siècle — en gros 20 pièces, qui se trouvent en partie au cimetière, en partie dans les maisons — n'entrent pas en ligne de compte dans notre exposé sur les styles. Dans le déroulement des formes de styles, la césure qui sépare les pièces de la Renaissance de celles du baroque est frappante. Le style gothique et celui de la Renaissance ne connaissent pas de simple ornementation. Chaque détail a une valeur de symbole. Mais avec le baroque, le symbolisme cesse d'un coup. La forme-même devient le fond, le contenu du message.

Règlement pour la protection du cimetière de Lenz

L'Assemblée paroissiale du 3 avril 1966 et l'Assemblée communale du 11 octobre 1966 ont décidé d'adopter, pour la protection du cimetière de Lenz, le règlement suivant:

1. Seules les croix de fer forgées à la main sont admises. Toutes les autres sortes de tombes érigées à l'avenir

Placidus and Sigisbert, July 11, through the tall window, illuminating the reliquary. Matters are similar with the St. Luce crypt where the little window is so oriented that a ray of light from the rising sun penetrates into the burial chamber (cf. Müller, Glanz des rätschen Mittelalters, p. 12).

If it is visualized that the martyrs' graves were believed to be sites of resurrection — people had their bodies buried in the vicinity of a martyr's grave in order to be under his protection on the day of resurrection — it can be seen that this is the Christianized form of a more ancient mythologem. The Rhaeto-Romanic designation of cemetery — santieri, samartairi — is derived from Latin «ad sanctum martyrem».

Such a martyr's shrine as a burial ground was also in the possession of Lantsch from about 500 to 1200 A. D. At the top of St. Cassian pass, the remains of the foundations of a St. Stephen's sanctuary were discovered in 1960. Located around it is a very dense burial place. The top grave layers date from the 12th century. St. Mary's church has stood there since 831 at least. It can no longer be determined exactly when St. Stephen's sanctuary on the pass was abandoned as a burial ground and when they started — or resumed — burying their dead on the rocky eminence of St. Mary's church.

Nor can the exact age of the oldest preserved wrought-iron crosses in our cemetery be determined. The entire hoard of historical crosses who were made from the 16th to the end of the 19th centuries, numbers roughly 140. Every one of them is accurately registered and cannot be sold. This number includes not only the masterpieces from skilled workshops but also the unpretentious products of the village smithy. In respect of style, about 20 are Gothic, roughly 50 Renaissance and baroque and the balance is 19th century. The products of the 20th century — approx. 80, of which part is in the cemetery and part in homes — cannot be considered in considerations of style. In the sequence of styles, the caesura is striking which separates Renaissance and baroque representatives. The Gothic and Renaissance styles do not indulge in mere ornamentation. Every detail is of a symbolic value. With baroque times, however, symbolism suddenly ceases. The form as such becomes content.

Rules for the Care of Lenz Cemetery

The parish meeting of April 3, 1966 and the meeting of the political commune on October 11, 1966 resolved to adopt the following regulations for the protection of the cemetery of Lenz:

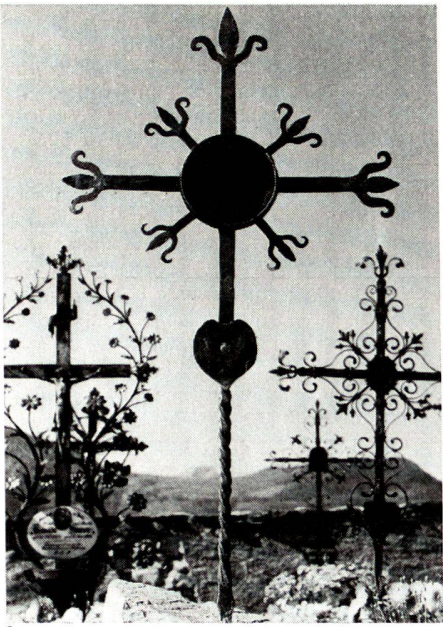
1. Only hand-forged iron crosses may be erected. All other grave monuments erected in the future will be removed

- richtet werden, werden durch die Organe der Kirchgemeinde unnachgiebig und ohne Entschädigung entfernt. Nur für Kindergräber und für Fälle, in denen Eisenkreuze nicht aufzutreiben sind, werden einfache Holzkreuze zugelassen.
2. Alte, stilechte Eisenkreuze, besonders gotische, Renaissance- und barocke Stücke, haben vor neuverfertigten Imitationen oder modernen Formen den Vorzug. Das Pfarramt ist in der Lage, alte, im Besitze der Kirchgemeinde sich befindliche Stücke gegen angemessene Entschädigung in Miete zu geben. Die Miete dauert in der Regel solange, bis das Grab für eine Neubestattung verwendet wird.
 3. Neue, handgearbeitete Kreuze dürfen nur mit Erlaubnis des Pfarramtes oder des Kirchgemeinde-Vorstandes aufgestellt werden. Zur Einholung der Erlaubnis muss ein Entwurf vorgelegt werden.
 4. Die Eisenkreuze sollen auf einem Sockel aus Bruchstein oder aus behauenen aber nicht poliertem Naturstein befestigt sein. Auch Sockel aus Lärchenholz werden zugelassen. Der Sockel darf nicht zu gross sein. Er soll in der Regel nur 10 bis 30 cm aus der Erde herausragen.
 5. Die Kreuze sollen durch geeignete Werkstätten rostfrei präpariert werden (Verzinken, Eloxieren, Oeleinbrennen, matte Anstriche mit dunkler — nicht silbergrauer — Schutzfarbe, farblose Kunstharze). Die Struktur der Schmelde-Arbeit, vor allem an alten Kreuzen, darf nicht verwischt werden. Daher sind rostschtzende Anstriche dünn und sorgfältig aufzutragen.
 6. Die Inschriften sollen, wenn immer möglich, an den Schildern angebracht werden. Sie sollen nur den Namen und das Geburts- wie Todesjahr enthalten. Jeder weitere Text erübrigt sich. Falls das Kreuz kein geeignetes Schild aufweist, darf die Inschrift auch am Sockel angebracht werden.
 7. Grabeinfassungen aus Eisen und Beton sind stilwidrig und deshalb nicht gestattet. Der schlichte Grabhügel ohne jegliche Einfassung ist die bevorzugteste Form.
 8. Für die Bepflanzung sollen niederwachsene, dem Gebirgsklima entsprechende Pflanzen gewählt werden. Hohe Ziersträucher und Nadelhölzer sind innerhalb der Gräberfelder nicht gestattet.
 9. Die Wege zwischen den Gräberreihen dürfen weder mit Steinplatten noch mit Kies belegt werden. Sie sind einfach von Unkraut freizuhalten. Wenig begangene Wege und Plätze sollen ihren Rasen behalten. Vor dem Eingang zum Friedhof darf kein Schutt abgelagert werden. Auch die Halde hinter der Kirche darf nicht zur Schuttablagerung benutzt werden. Pflanzenschutt soll an dem hierfür bestimmten Platz deponiert werden. Alte Kränze müssen durch die Eigentümer selber wegtransportiert werden.
 10. Anlässlich von Neubestattungen muss die Ausmerzungen unpassender Grabmäler vorgenommen werden. Es sind zu entfernen: Grabsteine ohne Eisenkreuz, zu grosse Steinsokkel, Kreuze aus Gusseisen oder Schnurdraht, Grabeinfassungen aus Beton oder Metall.
- seront éliminées sans discussion et sans indemnité.
De simples croix de bois seront admises pour les enfants et au cas où des croix de fer ne pourraient être fournies.
2. Les vieilles croix de fer forgé de style, en particulier les pièces gothiques, de la Renaissance et baroques ont la préférence, et passent avant les imitations et les formes modernes. La cure est en mesure de louer, contre une indemnité équitable, les pièces anciennes qui se trouvent en possession de la paroisse. En règle générale, la location dure jusqu'au moment où la tombe doit faire place à une autre.
 3. De nouvelles croix ne peuvent être érigées qu'avec l'assentiment de la Cure ou du Conseil paroissial. Un projet doit être joint à la demande d'autorisation.
 4. Les croix de fer doivent être fixées sur un socle de pierre de taille ou de pierre naturelle, mais taillée et non polie. Les socles en bois de mélèze sont aussi autorisés. Le socle ne doit pas être trop grand. Il ne doit, en règle générale, sortir de terre que de 10 à 30 cm.
 5. Les croix doivent être protégées contre la rouille par des ateliers spécialisés (zingage, éloxage, brunissage, couche de peinture mate avec couleur de protection foncée — pas de gris-argent — résines synthétiques transparentes). La structure du travail forgé, et avant tout celle des croix anciennes, ne doit pas être effacée. C'est pourquoi les couches contre la rouille doivent être minces et soigneusement appliquées.
 6. Les inscriptions doivent, si possible, être faites sur les plaques. Elles ne doivent comprendre que le nom et les dates de naissance et de décès. Tout texte supplémentaire est inutile. Au cas où la tombe n'aurait pas de plaque, l'inscription peut être faite sur le socle.
 7. Les entourages de tombes en fer et en béton sont contraires au style, et donc interdites. Le simple tumulus sans aucun entourage est la forme préférable.
 8. Pour la plantation, des végétaux de taille réduite, convenant au climat de montagne, seront choisis. Les arbustes et conifères ne sont pas admis à l'intérieur des cimetières.
 9. Les chemins entre les files de tombes ne doivent être ni couverts de dalles de pierre ni de gravier. Ils doivent être simplement désherbés. Les chemins et places peu utilisés peuvent conserver leur gazon. Aucune ordures ne doit être déposée devant l'entrée du cimetière. La pente derrière l'église ne doit pas être utilisée comme dépôt d'ordures. Les ordures végétales doivent être déposées à la place adéquate. Les vieilles couronnes doivent être enlevées par les propriétaires eux-mêmes.
 10. Lors de nouveaux ensevelissements, on doit supprimer les tombes qui ne conviennent pas. Il faut supprimer: les tombes sans croix de fer forgé, les trop grands socles, les croix en fonte ou en fil de fer, les entourages en béton ou en métal.
- by the parish's agencies, strictly and without recompense. Only for children's graves and in cases where iron crosses cannot be obtained will simple wooden crosses be admitted.
2. Old-style iron crosses, particularly gothic, renaissance and baroque items, are given preference over new imitations or modern designs. The parish office is in a position to lease old crosses in the possession of the parish against an adequate consideration. As a rule, a lease shall be in force until the grave is required for a new interment.
 3. New hand-made crosses may be erected only with the approval of the parish office or the parish board. A drawing must be submitted when applying for a permit.
 4. The iron crosses shall be mounted on a rubble-stone or hewn, but not polished, natural rock base. Larch bases will be admitted. The base must not be too large. As a rule it shall project from the ground by only 10 to 30 cm.
 5. The crosses shall be prepared by suitable workshops so as to be stainless (zinc-plating, anodizing, oil annealing, matt coats of dark — not silver-grey — protective paint, colourless plastics). The structure of the forging work, particularly in the case of old crosses, must not be obliterated. This is why antirusting coats must be applied in a thin layer and carefully.
 6. Wherever possible, inscriptions shall be made on the plates and contain only the name and the years of birth and death. Any additional textual matter is superfluous. If the cross is not equipped with a suitable plate, the inscription may also be placed on the base.
 7. Iron and concrete grave borders are not in style and therefore not admitted. The plain grave mound without any border is the form most preferred.
 8. Plants shall be of low growth and proper to the mountain climate. High-growth ornamental shrubs and softwoods are not admitted within the grave areas.
 9. The paths between the rows of graves must not be paved or gravelled. They shall simply be kept free from weeds. Paths and open spaces little used shall keep their lawns. No rubbish must be dumped in front of the cemetery entrance nor may the slope behind the church be so employed. Plant waste must be dumped in the place designed therefor. Old wreaths must be removed by the owners themselves.
 10. In case of new interments, unsuitable sepulchral monuments must be removed. This applies to the following objects: tombstones without iron crosses, excessively large stone bases, cast-iron or wire crosses, concrete or metal grave borders.

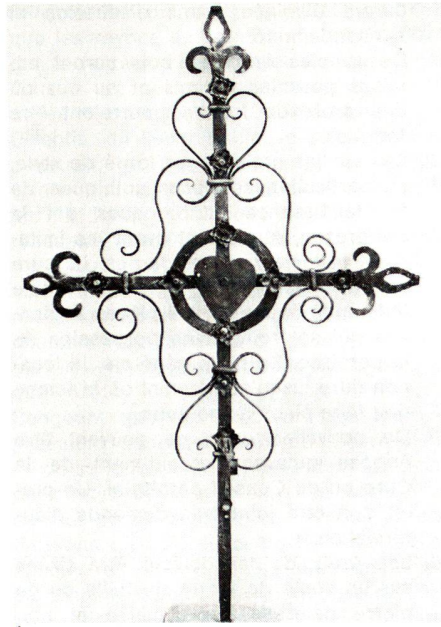
Parish Board
and Parish Office of Lantsch/Lenz

Der Vorstand der Kirchgemeinde
und das Pfarramt Lantsch/Lenz

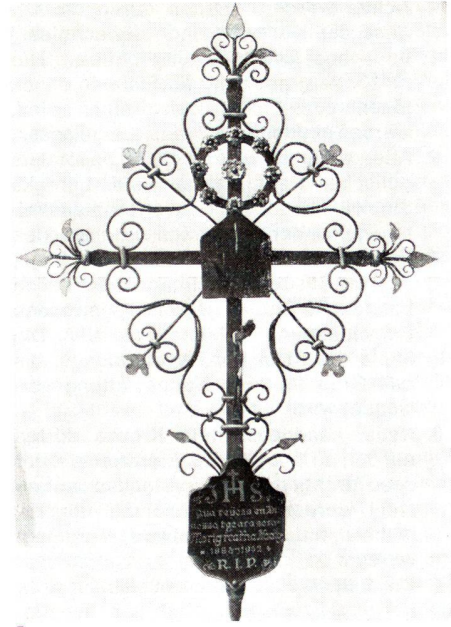
Le Conseil paroissial
et la Cure de Lantsch/Lenz



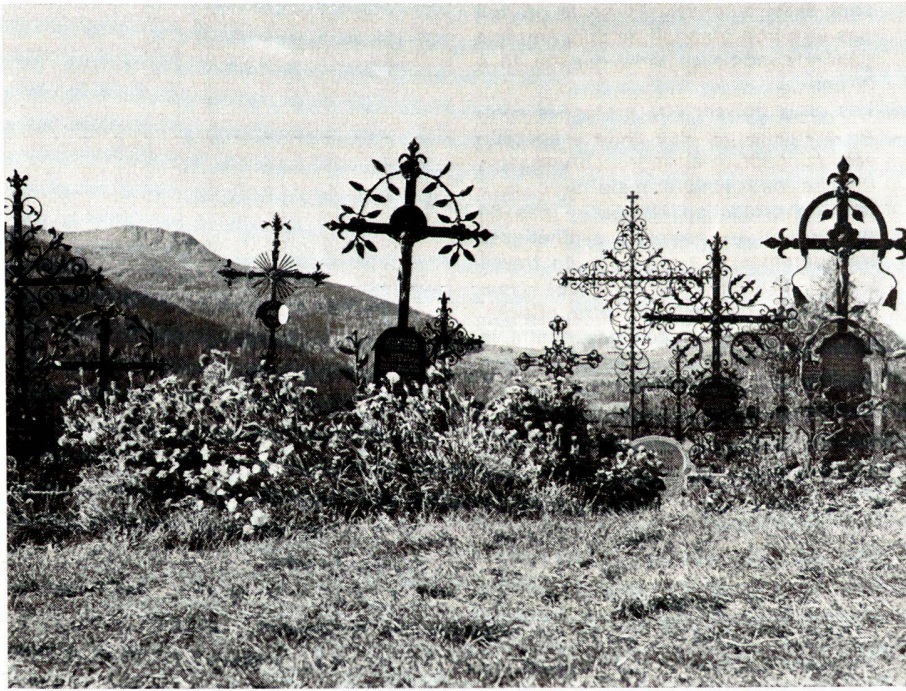
3



4



5



1



2

1 und 2: Die beiden Ausschnitte aus dem Friedhof von Lantsch lassen den — zum Teil symbolbezogenen — Formenreichtum und die Feinheiten der handwerklichen Ausführung der Eisenkreuze erkennen. Alle diese Kreuze sind registriert und unveräußerlich, und damit dem Antiquitätenhandel glücklicherweise entzogen. Welch ein Anblick in dieser herrlichen Berglandschaft! Und wie plump und unschicklich nähme sich hier eine Ansammlung von Grabsteinen aus!

3 Die gotischen Grabkreuze (Mitte) weisen durchgängig zwei Symbolbilder auf: Die Sonnenscheibe oder den Sonnenring und das Dreilapp oder Lilienblatt. Beide sind Auferstehungssymbole.

Bilder: A. Bergamin, Lenzerheide

1 et 2: Les deux vues partielles du cimetière de Lantsch permettent de reconnaître la richesse de formes en partie symboliques et les finesses de l'exécution artisanale des croix de fer. (Toutes ces croix sont enregistrées et interdites à la vente, et de ce fait heureusement préservées du commerce des antiquités.) Quel coup d'œil dans ce magnifique paysage de montagne! Et comme une accumulation de pierres tombales serait ici lourde et déplacée.

3 Les croix tombales gothiques (milieu) présentent toutes deux symboles: Le disque solaire ou le cercle solaire et le lobe trifolié ou fleur de lis. Tous deux sont des symboles de résurrection.

Illustrations: A. Bergamin, Lenzerheide

1 a 2: The two sections of Lantsch cemetery reveal the wealth of forms, sometimes symbolic, and the delicacy of the craftsmanship that went into the iron crosses. (All these crosses are registered and may not be sold; they are thus fortunately safe from the clutches of antique dealers.) What a sight in this wonderful mountain landscape! And how ungainly and out of place would a medley of tombstones look here!

3 The Gothic sepulchral crosses (centre) all present two symbols: the solar disc or ring and the trilobate or lily leaf. Both constitute symbols of resurrection.

Photographs: A. Bergamin, Lenzerheide



6



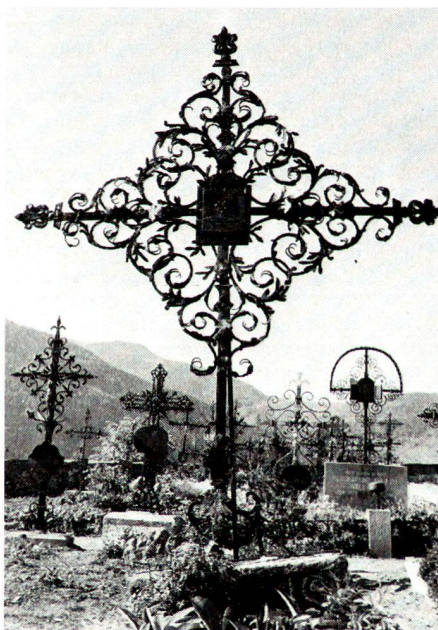
7



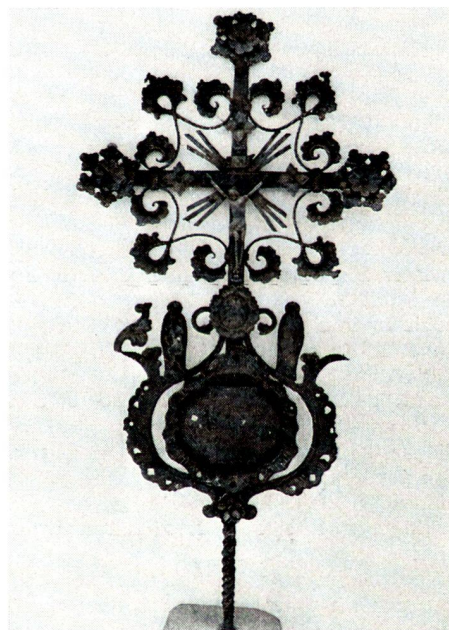
8



9



10



11

4 Die Spirale zeigt den Uebergang von der Gotik zur Renaissance an.

5 Auf den Sonnenring der Gotik wollte man in der Renaissance noch nicht verzichten. Er musste aber nach oben rücken, um dem «Haus der Toten im Zentrum der Schöpfung» Platz zu machen.

6 Die S-Spiralen sind Symbole der Mondphasen. Die «Luna» mit ihrem «Stirb und Werde» ist Zeichen der Wiedergeburt.

7 Kreuzblume und Schalenblume, Sinnbilder des immer wieder sich erneuernden Lebens.

8 Die S-Spirale hat ihren Aussagewert verloren. Sie wird in eine deutungslose E-Spirale umgewandelt.

9 Eines der hochbarocken Kreuze der Familie Amilkar, um 1720—1730 entstanden. Die Formen sind naturalistisch geworden.

10 Die transzendierende, absolute Linie der Renaissance wird aufgegeben. Die Form um ihrer selbst willen: Eine sprühende, prangende Rankenwand aus Eisen. Feinste Gravuren.

11 Rokoko. Die Stücke prangten ursprünglich in Gold, Grün, Rot und Blau.

Anmerkung: Die symboldeutenden Hinweise zu den Einzelkreuzen verdanken wir Pfarrer J. Willimann in Lantsch.

Sämtliche Fotos: A. Bergamin, Lenzerheide

4 La spirale montre le passage du gothique à la Renaissance.

5 Pendant la Renaissance, on ne voulait pas encore renoncer au cercle solaire de l'art gothique. Mais il dut se déplacer vers le haut, pour faire place à «la maison des morts au centre de la création».

6 Les spirales en S sont des symboles des phases de la lune. La «Luna» avec ses «Meurs et deviens» est signe de renaissance.

7 La fleur en croix et la fleur à corolle en forme de coupe, symboles de la vie qui se renouvelle sans cesse.

8 La spirale en S a perdu la portée de son message. Elle se transforme en une spirale en E sans signification.

9 L'un des croix du haut baroque, datant de 1720—1730, et appartenant à la famille Amilkar. Les formes sont devenues naturalistes.

10 On renonce à la ligne transcendante absolue de la Renaissance. La forme pour elle-même: Une paroi à vrilles étalées en fer. Gravures extrêmement fines.

11 Rokoko. A l'origine, les pièces resplendissaient d'or, de vert, de rouge et de bleu.

Remarque: Nous devons les indications explicatives des symboles concernant les croix individuelles au pasteur J. Willimann de Lantsch.

Photographies: A. Bergamin, Lenzerheide

4 The spiral represents the transition from the Gothic to Renaissance style.

5 Renaissance artists still did not dispense with the Gothic solar circle. However, it had to shift upwards in order to make room to the «house of the dead at the centre of creation».

6 The S-spirals are symbols of the lunar phases. Luna with her «die and grow» is the symbol of rebirth.

7 The crossflower and the shell flower are symbols of resuscitating life.

8 The spiral has lost its significance. It is changed into an uninterpretable E-spiral.

9 One of the high baroque crosses of the Amilkar family created around 1720—1730. The design has become naturalistic.

10 The transcendent absolute line of Renaissance is given up. Form for the sake of form: a sparkling resplendent wall of iron tendrils. Delicate engravings.

11 Rococo. The crosses originally were resplendent in gold, green, red and blue.

Note: We are indebted to Vicar J. Willimann at Lantsch for the interpretation of the cross symbols.

All photographs: A. Bergamin, Lenzerheide